

Name	: Sarah Amalia Sariyah
Student Number	: J0A022011
Title	: Translating an E-book of Jogja Renaissance into English at Yogyakarta International Airport
First Supervisor	: Rosyid Dodiyo, S.S., M.Hum.
Second Supervisor	: Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.
Head of Examiner	: Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.
Secretary of Examiner	: Lely Tri Wijayanti, S.S., M.A.

SUMMARY

This job training was conducted at Stakeholder Relations Unit, Yogyakarta International Airport, for three months, from 9 September 2024 until 9 December 2024. The primary objective of this job training was to gain experience in a professional environment. The main task at the company was contributed in stakeholder relations including branding and promotion of the company. During the job training, the main responsibility to finish is translating an e-book of Jogja Renaissance into English. This translation project plays a crucial role to strengthen the company's image as an International Airport. By providing an English version of the e-book, the airport demonstrates its commitment to global accessibility and professional communication.

The translation project followed a comprehensive and structured approach to ensure accuracy, clarity, and cultural appropriateness. This translation process was carried out based on Suryawinata's framework process and strategies, which consists of four stages: (a) analysis, (b) transfer, (c) restructuring, and (d) evaluation and revision. The observation, literature review, interview, and hands-on practice methods were implemented in the translation process. Additionally, to maintain cultural nuances and original messages, nine translation techniques were also used, they are literal translation, borrowing, transposition, modulation, amplification, reduction, equivalence, established equivalent, and also descriptive.

The writer encountered Several challenges during the translation process, including lack of vocabularies, forgetting relevant materials studied in college, difficulties in maintaining cultural nuances due to unfamiliarity, and the need to adapt the source language to suit the target language. However, these challenges were addressed through self-directed learning about cultural terms, revisiting academic resources related to translation and tourism studies, and applying appropriate translation techniques and methods.

Nama	: Sarah Amalia Sariyah
Nomor Induk Mahasiswa	: J0A022011
Judul	: Translating an E-book of Jogja Renaissance into English at Yogyakarta International Airport
Pembimbing Pertama	: Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum.
Pembimbing Kedua	: Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.
Ketua Penguji	: Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.
Sekretaris Penguji	: Lely Tri Wijayanti, S.S., M.A.

RINGKASAN

Praktik kerja ini dilaksanakan di unit Stakeholder Relations, Yogyakarta International Airport, selama tiga bulan, yaitu dari 9 September 2024 hingga 9 Desember 2024. Tujuan utama dari pelaksanaan praktek kerja ini adalah untuk memperoleh pengalaman di lingkungan profesional. Tugas utama yang dilakukan berkaitan dengan kehumasan, termasuk branding dan promosi perusahaan. Selama praktek kerja, tanggung jawab utama adalah menyelesaikan proyek penerjemahan e-book berjudul Jogja Renaisans ke dalam bahasa inggris. Proyek terjemahan ini berperan penting dalam memperkuat citra perusahaan sebagai bandara internasional. Dengan pembuatan versi bahasa inggris dari e-book, bandara menunjukkan komitmennya terhadap aksesibilitas global dan komunikasi profesional.

Proyek penerjemahan ini dilakukan dengan pendekatan yang komprehensif dan terstruktur untuk memastikan akurasi, kejelasan, dan kesesuaian budaya. Proses penerjemahan ini mengacu pada kerangka proses dan strategi dari Suryawinata, yang terdiri atas empat tahapan: (a) analisis, (b) transfer, (c) restrukturisasi, dan (d) evaluasi serta revisi. Metode observasi, studi pustaka, wawancara, dan praktik langsung diterapkan dalam proses penerjemahan ini. Selain itu, untuk menjaga nuansa budaya dan pesan asli, digunakan pula sembilan teknik penerjemahan, yaitu penerjemahan harfiah, peminjaman, transposisi, modulasi, amplifikasi, reduksi, ekuivalensi, padanan lazim, dan deskriptif.

Penulis menghadapi beberapa tantangan selama proses penerjemahan, termasuk lupa terhadap materi yang telah dipelajari selama kuliah, kesulitan dalam mempertahankan nuansa budaya karena tidak familiar, serta kebutuhan penyesuaian bahasa sumber agar lebih sesuai dengan bahasa target. Namun, tantangan-tantangan tersebut diatasi melalui pembelajaran mandiri, meninjau kembali sumber-sumber akademik yang berkaitan dengan studi penerjemahan dan pariwisata, serta menerapkan teknik dan metode penerjemahan yang sesuai.